

Odyssee VI 162-174

Éloge de Nusicaa (2) Palmier de Délos, et tribulations d'Ulysse

Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῶ	162
φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα ·	
(ἦλθον γὰρ καὶ κεῖσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαός,	
τὴν ὁδὸν, ἣ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε ' ἔσεσθαι)	165
Ἦς δ' αὐτως καὶ κεῖνο ἰδὼν ἐτεθήπεα θυμῶ	
δὴν, ἐπεὶ οὐπω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρου γαίης,	
ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαι τε τέθηπά τε, δεῖδια δ' αἰνῶς	
γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.	
Χθίζὸς ἐεικοστῶ φύγον ἤματι οἴνοπα πόντον·	170
τόφρα δέ μ' αἰεὶ κῦμα φόρει κραιπναί τε θύελλαι,	
νήσου ἀπ' Ὀγυγίης· νῦν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαίμων,	
ὄφρ' ἔτι που καὶ τῆδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ οἴω	
παύσεσθ' , ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.	174

Vocabulaire :**Fréquence 1 :**

αἰεὶ : toujours
ἀπό + Γ : de, à partir de
γάρ : car, en effet
γύνη, γηναικός (γύναι) : la femme (vocatif)
δεῖδω (δεῖδια) : craindre (1^{ère} personne)
δή : justement, précisément
ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμοί) : moi
ἐκ + Γ : hors de, de
ἐνθάδε : là
ἐπεὶ : après que, quand, puisque
ἔρχομαι (ἦλθον) : aller, arriver
θεός, οὔ : le dieu
κακός, ἥ, ὄν : mauvais, méchant
μέλλω : devoir, aller
νέος, α, ον : nouveau (ici neutre adverbial)
νοέω, ῶ : comprendre, se rendre compte
οἴω = οἶω : penser, croire
ὄράω, ῶ (ἰδὼν) : voir
παρά + Δ : auprès de
πάσχω (πάθω) : supporter, endurer
παύομαι : cesser
ποτε : un jour
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi
τε : et (enclitique)
φεύγω (φύγον) : fuir, échapper à

fréquence 2 :

βωμός, οὔ (ὄ) : l'autel
γαίη, ης = γῆ, γῆς : la terre

δαίμων,ονος (ό,ή): la divinité
 δόρυ, ατος (τό) : le bois , le fût d'un arbre, la lance
 νῦν δέ : mais maintenant, mais en réalité
 ὁδός,οῦ (ή) : la route, le chemin, le voyage
 οὔπω : pas encore
 που : en quelque sorte
 χαλεπός,ή,όν : difficile, pénible, dur

fréquence 3 :

ἄπτομαι (ἄψασθαι): toucher
 γούνα = γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
 ἔπομαι (ἔσπετο) : suivre
 νήσος,ου (ή) : l'île
 πόντος,ου (ό) : la haute mer, la mer

fréquence 4 :

θυμός,οῦ : le cœur
 κατα-βάλλω (κάβαλε = κατέβαλε) : renverser, payer, jeter, répandre
 πάροισεν : devant, avant, auparavant
 πένθος, ους (τό) : la douleur, le deuil
 τελέω,ῶ : accomplir, exécuter, faire endurer
 ὡς ...ὡς: de même que...ainsi

ne pas apprendre :

ἄγασμαι : s'étonner, admirer, être charmé, aimer
 αἰνῶς : terriblement
 ἀν-έρχομαι (ἀνήλυθεν) : pousser, croître
 Ἀπόλλων,ωνος : Apollon
 αὕτως : ainsi
 Δήλος,ου : Délos (île)
 δῆν : longtemps
 εἰκοστός,ή,όν : le vingtième
 ἔρνος,ους (τό) : le jeune plant
 ἡμαρ,τος (τό) : le jour
 δύελλα, ης (ή) : la tempête
 ἰκάνω : envahir, prendre
 κείνο = ἐκείνο : cela
 κείσε = ἐκείσε : là-bas
 κῆδος , ους (τό) : soin, deuil
 κραιπνός,ή,όν : rapide, violent
 κῦμα, ατος (τό) : la vague, le flot
 λαός,οῦ (ό) : le peuple, l'armée, la foule
 οἶνοψ,ῶπος : couleur de vin, vineux
 ὄφρα : jusqu'à ce que, afin que
 τέθηπα (ἐτεθήπεα) : je suis charmé, saisi d'admiration
 τοῖος,α,ον : tel
 τόφρα : pendant tout ce temps
 φοίνιξ,ικος (ό) : le palmier
 φορέω : porter çà et là
 χθιζός ,ή,όν (χθιζός) : d'hier (hier)
 Ὠγυγία, ης : Ogygie

Traduction au plus près du texte :

A Délos justement, un jour, près de l'autel d'Apollon,
J'ai vu un tel plant de palmier, nouvellement poussé;
(car je suis allé aussi là-bas, et nombreux était le peuple qui me suivait,
en ce qui concerne cette route, où justement de durs malheurs allaient surgir pour moi).
De la même manière aussi qu'en le voyant j'avais été charmé dans mon cœur,
Bien longtemps, parce qu'un tel tronc jamais encore, n'avait poussé hors de la terre,
Ainsi toi, femme, je t'admire, je reste sous ton charme, et je crains terriblement
De toucher tes genoux; mais voici qu'une douleur pénible m'envahit.
Hier, au vingtième jour, j'ai échappé à la mer couleur de vin;
Pendant tout ce temps-là, moi, sans cesse, les lames et les violentes tempêtes m'ont emporté,
Depuis l'île d'Ogygie; mais à présent, une divinité m'a jeté ici,
Pour qu'encore, sans doute, à cette place, j'endure aussi un malheur : car je ne crois pas
Qu'il y aura de fin, au contraire ; avant la fin, les dieux en réaliseront beaucoup encore.